

**JA' SK'OP ALETIK TA JA'MALIL K'INAL,
CHUM WITS PAMAL JA' MUK'UL TEJKLUM
OKOSINKO, CHIAPAS.**

**PALABRAS DE NIÑOS DE LA SELVA,
CHUM CERRO LA LAGUNA MUNICIPIO DE
OCOSINGO, CHIAPAS.**



JA' SK'OP ALETIK TA JA'MALIL K'INAL,
CHUM WITS PAMAL JA' MUK'UL TEJKLUM OKOSINKO, CHIAPAS.

PALABRAS DE NIÑOS DE LA SELVA,
CHUM CERRO LA LAGUNA MUNICIPIO DE OCOSINGO, CHIAPAS.

Coordinadora

María Elena Fernández Galán Rodríguez

Autores

Marco Antonio Clara Hernández Miguel Ángel Clara Hernández,
Hilaria Jiménez Hernández, Macaria Jiménez Hernández,
Juan Jiménez Hernández, Santiago Jiménez Hernández, Eva
Lorenzo López, Diego Lorenzo López, Lorenza Lorenzo López,
Paulina Lorenzo López, Carlos Pinto Lorenzo, Cecilia Pinto Men-
doza, Juan Pinto Lorenzo, Manuel Pinto Lorenzo, Rosa María
Pinto Mendoza, Gerardo Pinto Mendoza y Luis Alfonso Pinto Ruiz

Responsable del taller

Alfonso Pinto Gómez

Corrector del tzeltal

Angelino Calvo Sánchez

San Cristóbal de Las Casas, Instituto de Estudios Indígenas
UNACH, diciembre 2010

AGRADECIMIENTOS

Este taller de lectoescritura fue posible por la generosidad de la **Fundación Schumacher Kramer** de Holanda.

CONTENIDO:

El cangrejo y la señora Luis Alfonso Pinto Ruiz
El cazador y la cueva Juana Jiménez Hernández
El tío conejo y el frijolar Santiago Jiménez Hernández
El pescador y la mojarra Macaria Jiménez Hernández
El conejo travieso Luis Alfonso Pinto Ruiz
El venado y la tortuga Hilaria Jiménez Hernández
El patrón de noche Paulina Lorenzo López
El cargador de leña Diego Lorenzo López
El rico, el gato, el borrego y el burro Eva Lorenzo López
Juan zopilote Lorenzo Lorenzo López
El camello y el señor comprador Luis Alfonso Pinto Ruiz
La motocicleta y la bicicleta Santiago Jiménez Hernández
Los ratones Miguel Ángel Clara Hernández
Tío zopilote y el gavilán Luis Alfonso Pinto Ruiz
Los dos cazadores Marco Antonio Clara Hernández
Cuento de un ranchero Miguel Ángel Clara Hernández
Los viejitos Manuel Pinto Lorenzo
El pescador y el lagarto Gerardo Pinto Mendoza
El coyote y el burro Luis Alfonso Pinto Ruiz
El Rey de la basura Rosa María Pinto Mendoza
Los árboles y el haragán Gerardo Pinto Mendoza
Plática del burro y el borrego Luis Alfonso Pinto Ruiz
La pulga y la hormiga Carlos Pinto Lorenzo
Pedro haragán Cecilia Pinto Mendoza
El curandero Juan Pinto Lorenzo
El vaquero Luis Alfonso Pinto Ruiz

Los niños de Laguna Chum Cerro en enero de 2010 no sabían leer y escribir ni contaban con lápices, cuadernos, papel o colores para expresarse gráficamente.

Apoyados por Alfonso Pinto, los niños se reunieron cada día en casa de Alfonso para aprender las letras y los números.

En este espacio los niños nos regalan sus dibujos y sus cuentos donde podemos contemplar como manifiestan sus sueños y sus deseos. Observamos como los niños, de manera muy espontánea, se acercan al dibujo y a la palabra escrita.

A través de la lectura y de la vista podemos figurarnos sus relaciones con el entorno, con la familia, con sus amigos. Esta es la expresión viva de un grupo de niños que vive en medio de la selva. Es un mundo rodeado de plantas y animales, es un mundo lleno de miedos de abandono, de hambre y también de color, alegría y risas.

En algunos cuentos se puede notar la llegada de algunos elementos ajenos a su entorno y cultura que sin embargo los niños reinterpretan y apropian en sus propias palabras.

Gerardo



TE XKANKREJO SOK TE ANTS

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Ay la jun k'aal te jtul ants te yak laj ta sleel puy ta yutil beja' sok la yotsesbael te ch'ix sk'ab ta yanil p'ij ton sok lenax ja' tiot tael yu'un te xkankrejoe, sok jich nixuuk te xkankrejoe mala skoltabay te sk'ab te antse.

Ja' jich jajch' la awunel te antse yu'un yala sk'an ayuk mach'a ya xkoltayot, sok lenax abi k'ojt la yan jtul ants, te jich la yal:

-¿Binti la pas?

-Jich la yalbey te ants te masch'a yakal ta awe

-Wokoluk, koltayawon ta slojk'esel te xkankrejo inte yakal ta stijwelon te jk'abe.

Ja' jich te ants te k'ojt ta lok'el ta skoltayel te antse, la stsakbey te sk'ab te xkankrejoe sok la sk'ajbey, sok lenax ja' kom ta tijwaneja te xkankrejoe.

Te ants jich la yal:

-Jokolnax ja' wal kamika te la koltayon yu'un te xkanrejoe

Sok ja'nix jich te antse la laj xi' bayel yu'un sok jich mala ba yotsesixbaela te sk'ab ta yanil te tonetike.

EL CANGREJO Y LA SEÑORA

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Había una vez una mujer que no tenía nada que preparar para comer y se fue a buscar caracoles en el arroyo y para encontrarlos metió su mano debajo de una piedra.

En cuanto estaba tanteando con la mano, resultó que un cangrejo la mordió y por más que jalaba el cangrejo no le soltaba la mano a la pobre señora. La señora estaba gritando muy fuerte pidiendo ayuda. Con sus gritos llegó otra mujer y le dijo:

-¿Qué te pasa, por qué estás gritando?

La señora le respondió:

-Por favor, ayúdeme a quitarme este cangrejo de encima que me está mordiendo la mano y no me la puedo soltar.

La mujer que había llegado a ayudar, agarró la mano y quebró la concha del cangrejo y ya quebrado el cangrejo dejó de morder.

La mujer le dijo:

-Muchas gracias amiga por haberme librado del cangrejo

Por eso la señora nunca más metió la mano debajo de las piedras.



TE TS'IJWE SOK TE CH'EN

Juana Jiménez Hernández

Ay la jun k'aal te jtul winik ts'ijwe, te lon ya smulan xlojk' bael ta smilel te chambalametike, ja'uk meto la sta jun k'aal te ja'nax la yejch'entes kojte te wamalchitame sok jich ejch'en ja' bajt te chambalame sok lenax bajt' xojsba ochel ta yutil jun muk'ul ch'en, sok ta spatilal k'un'k'un la bajt ta ch'inajel te smujk'ul te ch'en te banti te ts'ibe winik mala ja'uk ja' ju' yu'un ochixbaelaa, sok jich sujt' bael ta sna yu'un ta yijk'el bael te cheb xnich'an te jtul ta bulujcheb ya'wilal sok te yan ta baluneb ya'wilal, sok jich bajtik ta yilel te ch'en te banti jil te wamalchitame, sok jich la yajk' te xkuxinelik te cheb kermetik te ochik bael ta ch'en yu'un smantal te state, sok beluk la staik te k'alal ochik bael ta ch'ene, ja'uk meto te k'alal ochikbael ta ch'ene lenax la majk' spasil te sti' te ochibale, sok te ch'in aletike te majk'ik jilel ta sbajtel k'in al sok mayuk la staik lojk'el tael. Jicha laj te a'yej k'ojpe.

EL CAZADOR Y LA CUEVA

Juana Jiménez Hernández

En aquellos tiempos había una vez un cazador que le gustaba salir a matar animales.

Un día se encontró con un tepezcuintle y el cazador le disparó y lo hirió y el animal se fue corriendo a meterse en una cueva muy grande, y el cazador iba tras él, pero cuando quiso entrar a la cueva se fue haciendo chiquita la entrada y no pudo seguir al tepezcuintle.

Entonces regresó a su casa a llevar a sus dos chamacos, uno tenía 11 años y el otro 9 años, y se fueron a ver la cueva donde había entrado el animalito y así se arriesgaron los chamacos a entrar agachaditos a la cueva por orden de su papá.

Cuando los niños estaban adentro de la cueva, la entrada se cerró por completo. El papá se fue a traer gente con picos para abrir la cueva pero nunca pudieron hacer ningún hoyo y los niños se quedaron atrapados para siempre y nunca más pudieron volverlos a encontrar.

Aquí se acabó el cuento del cazador ambicioso que se quedó sin sus chamacos.



TE BANKIL T'UL SOK TE CHENEK'

Santiago Jiménez Hernández

Ay la jun k'aal te jtul winik la sts'un jobj kilo te chenek' ta sk'ale, ja'uk meto te k'alal jajch' ta ch'iel tael te chenek'e, ochtael ta swe'el te bankila t'ule. Sok k'alal k'ojt te yajwal ts'unubal chenek'e, te k'ojt sta te bankilal t'ul te yakal ta slajjinel te yajbinal te ts'umbal chenek'e. Sok lenax la sajk'bey ya'ay te t'ule:

-¿Beluk ya spas te li bankil t'ul?

Sok jich la sajk' te t'ule:

-llawil bankilal, la taon ta swe'el te ch'in ts'unubal chenek'e, yakuk ja' pasbon perton bankilal.

Sok jich la yal te winike:

-Te maba ja'uk ya jpasbet perton melexanix ya xlaj ja' wu'un spisil ta lo'el te jts'unubal chenek'e.

Sok te winike patil la sna' stojol, sok jich la yal ta yan buelta:

-Maba ja'uk te ya jmilate, ja'nax te ya nijtbet te chijkinej.

Sok jich la sajk' te t'ule:

-Jichuka bi bankilal, melexanix laj betinix te ch'in ts'unubal chenek'e.

Sok jich laj ta tsakela te xchijkine sok laj ta jajch'el tulanax sok jich ja' najt'a te xchikin te bankilal t'ule. Ja' jich yu'un te lon najt'ik te xchikin ta ilel te t'ul inte ora toj

EL TÍO CONEJO Y EL FRIJOLAR

Santiago Jiménez Hernández

Una vez un hombre sembró su frijol galán en su parcela, sembró sus 5 kilos. Resultó que cuando empezó a germinar su frijol se le antojó comerlo al tío conejo. Cuando el hombre llegó a ver su frijolar encontró al tío conejo contento comiendo las hojas tiernas del frijol.

El hombre le preguntó al conejo:
-¿Qué haces por aquí tío conejo?

Y el conejo le contestó:
-Mira tío, ya me encontraste comiendo plantitas de frijol pero por favor perdóname tío.

Y el hombre respondió:
-No te puedo perdonar porque ese frijol es mi comida, y mira como ya vas acabando mi frijolar.

Pero al hombre en el fondo de su corazón le dio pena el conejo y se arrepintió y le dijo:

-No te voy a matar pero te voy a dar un jalón de orejas.

Y entonces contestó el conejo:
-Ya ni modos tío porque yo te debo las plantitas de frijol.

Y el hombre agarró al conejo de las orejitas y le dio un jalón tan fuerte que se le hicieron largas, por eso es que los conejos tienen las orejas alargadas.

Y el hombre pudo así pasar su coraje y el conejo se fue.
Y este fue el fin del conejo y el fin del frijolar.

gracianna



YA'YEJUL JTUL TSAK CH'IX CHAY

Macaria Jiménez Hernández

Ay la jun k'aal te jtul winik te yala smulan bayel xbajtulan ta stsakel te chaye, sok ja' yu'un te jujun k'aal te ya xbajt ta stsakel te chaye, lenax la stajta ilel koj't muk'ul chay te yakal la ta mel o'tan ta yutil ja', sok la sta ta tsakel inte muk'ul chaye. Ja'uk meto inte chaye ay la sbik'oj bij k'anal kanika tak'in, sok te k'alal la yil te winike ajk'unax la yo'tan yu'un te bit'il la sta sk'ulejal ta swenta yu'un te chaye.

Sok te winike la xchon te k'anal kanika tak'ine sok jich la sta bayelnax la stak'in sok jich la yijk'itay ta stsakela te chaye, sok te ja'nax la ya'telin ta spasel te snae sok bij snaul yu'un chon k'uj pak'al, sok inte snaul banti ya x-chon k'uj pak'ale la yajk'bey sbiil te "MUK' CHAY MEL O'TAN"

EL PESCADOR Y LA MOJARRA

Macaria Jiménez Hernández

Era una vez un hombre que vivía cerca de un río y le gustaba mucho ir a pescar y le llevaba a su familia su comida y por eso cada mañana se levantaba y se iba al río a buscar su pescado.

Una vez encontró una mojarra y cuando la pescó notó que la pobre estaba muy triste, la mojarra estaba triste porque se había tragado una canica de oro.

Y el hombre la sacó del agua y cuando la tenía cerca se dio cuenta que tenía una canica de oro y claro que se puso muy contento porque había encontrado su fortuna en el pescado.

Así que se fue el hombre a un pueblo y vendió la canica de oro y recibió mucho dinero, con ese dinerito ya no fue a pescar y se hizo una casa y puso una tienda de ropa y esa tienda le puso de nombre "La mojarra triste".

Así se terminó el cuento del pescador feliz y la mojarra triste.



TE BAJK'EL K'AB T'UL

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Te ay bayel ja'wilix tael ta jun k'aal te kojit bajk'el t'ul te yakal ta we'el ta jun ts'umbilal chenejk'etik.

Te k'alal k'oijt laj ta lojk'el te yajwal te ts'unubal chenejk'etike, la yil te kojit t'ul te yakal ta swe'el te chenejk'e, sok te winike la smil sok jich la yal:

-Ora yo'tik ma'yukix te ch'in t'ule melel te laj milixe, te sts'uubal chenejk'e lek ya xch'iixtalaa., -Xila te winike.

Sok jich bit'il la yich' bael te t'ul ta snae yu'un ba spay swe'. Te winik sok te sme' alnich'anil yu'une ajk'unax la yo'tanik yu'un te ma'yuk bi ya s-uts'inotikixae.

Ja'uk meto ta yan k'aal bajt yil ta yan k'aal te yawil xchenejk'e, chawnax la yil te le' k'oijt sta yan kojit t'ul sok te yakal la ta swe'el te chenejk'e.

Te winike la stsak te stujk'e sok jich la smil te yan t'ule, la xkuch bael sok jich bajt yajk'bey te yalxnich'ane.

Te bit'il k'ax cheb, oxeb, chaneb ta joeb k'aal, te t'ul lenanix ay ta ts'unubal chenejk'aal, sok jujun k'aal yananix smiluk te winike.

Te k'alal lujbix laj ta sti'el te t'ule sok te mala ja'uk ya slajinikix yu'un te chenejk'e, ja' jich lujb te winike sok maba sts'unix te chenejk'e. Melel ja' jich la yal:

Ja' jun lotil k'op te ma xlaj ta alel.

EL CONEJO TRAVIESO

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Hace muchos años había una vez un conejito que era muy travieso que le gustaba ir a comer a un frijolar.

Cuando llegó al campo del frijol, lo vio el dueño que estaba comiendo y el hombre lo mató y dijo:

-Ahora si ya no hay conejo por aquí, ya lo maté y mi frijol va a crecer mejor.

Se llevó el conejo a su casa para que lo comieran él y su familia.

Cuando llegó con el conejo todos se pusieron muy contentos porque sabían que ya había conejo que comer y ya no se preocuparon por el frijol.

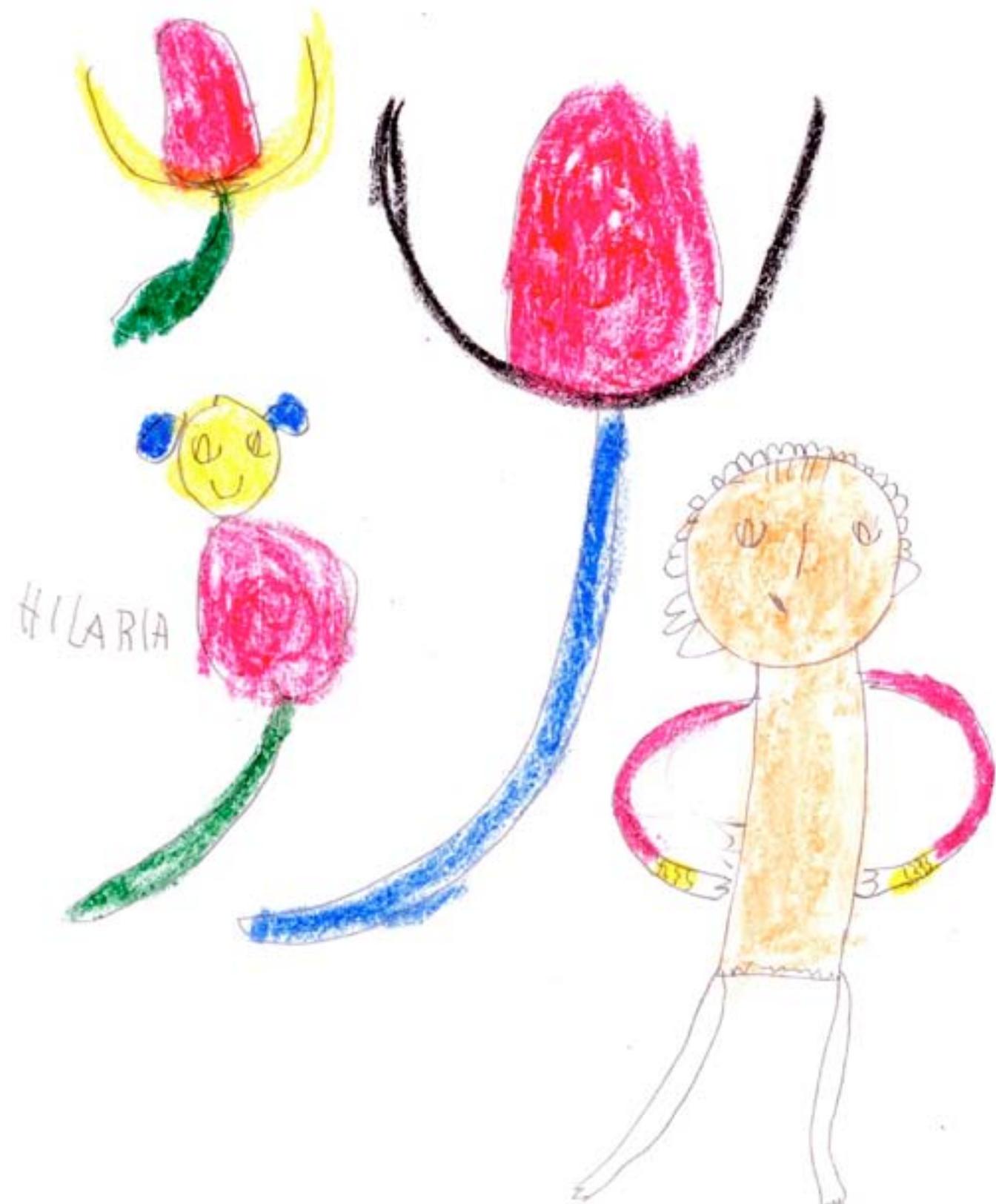
Pero al día siguiente el señor se fue otra vez a ver su frijolar y vio con gran sorpresa que allí andaba otro conejo que también estaba comiendo contento su frijol.

El hombre sacó su escopeta y mató al otro conejo, lo cargó y lo llevó a su familia.

Así pasaron dos, tres, cuatro cinco conejos en el frijolar y cada vez los mataba el señor.

Cuando ya estaban cansados de comer conejo y no poder comer frijol, el hombre se dio por vencido y ya no volvió a sembrar frijol. Porque dijo:

Esto es el cuento de nunca acabar.



TE CHIJ SOK TE TORTUKA

Hilaria Jiménez Hernández

Ay la jun k'aal te bankilal te'eltik chij och la bael ta yuch'el ja' ta muk'ul beja', sok jich la sta ta ilel te kojf me'tik tortuka te le ay ta tij beja'e, sok jich la yalbey:

-¡Me'tik tortuka! ¿Binti yu'un te lon ch'in komik te ja' wa-kane? –Jich la yal te bankilal te'eltik chije.

Sok la sajk' te tortukae:

-¡Uuuu!, ja' yu'un te jich la spasbonik te ch'in kakane, ja' meto mayuk bi chikan ya ka'ay ya xu' xbenon lek sok ya xu' ya x-animajon lek. – Xila te tortukae.

Sok jich la yal xajk'o te te'eltik chije:

-Me'tik tortuka, teme ya k'ane ya jpastik tsaltomba ta jun animal yu'un ya kiltik teme ya xu' ja' wu'un te ya tsalone, melel te jo'one ja' lon najt'ik te kakane sok te jo'one ya stajk' x-animajon sok ya xwilon lek.

Jich la sajk' te tortukae:

-Lek'ay jiche, ya stajk' ya jpastik te tsaltombae, ja'nax yu'un yakuk ja' wak'bonxan junuk sk'aalel ta snopel te animale.

Sok jich ja' jilik ta spajel te sk'opike, jich la sajk' te te'eltik chije:

-Lek'ay abi, lenix ya jtabatik ta yan buelta te leteo.

Ja' jich bajtik, te tortukae jajch' la stsob ta ijk'el lajun-kojt' tortukaetik te pajalnax la te smuk'ulik sok jich jajch'

yalbey ya'ay te yu'un ya xil koj't tortuka ta jujun lajunjaw te snajt'lejale. Sok jich yu'un te banti ya xajch'e ya xil koj't tortuka ta smaliyel te ja'nix jich te smujk'ul te binti la yijch' chajpanel yu'un te animale sok jich swenta yu'un ya stsalika te te'eltik chije, melez te animale ja' la jo'winik te snajt'lejale, sok k'alal teme chapalix spisil lek yu'unika, te tortukaetik te ayik ta jujun lajunjawwe sok te mach'a jilem naile, melez ja' ya x-awuntael nail te k'alal ya xk'ojt te bankilal te'eltik chije te banti ya xajch' taele.

Sok jich bajt'ik yu'un te tsaltomba animale sok jich la stasbaik te banti albil sk'oplal yu'unika, sok jich k'ojt te te'eltik chije te ajk'unax la yo'tan melez ya skuy te yala xu' yu'un te animale, sok jich la stsakik bael ta jujun jtul te sbeike.

Ja'uk meto ay la pimil te'etik te banti ayik yu'un jich mala sna' stojola te te'eltik chij te jayeb tortukaetik te ayik ta tsaltombae sok jich jajch'ik ta yalel ta oxeb buelta sok te k'alal ya xk'ojtixa te banti albil sk'ojplal yu'unika awun la te tortukaetik sok lenax la lijk' bayel sol te te'eltik chije sok bit'il k'exaw la yu'un te maba ju' yu'un te tsaltomba animale jich bajt ta anelaa.

EL VENADO Y LA TORTUGA

Hilaria Jiménez Hernández

Una vez el tío venado entró a tomar agua en el río y también estaba la tortuga en la orilla del río y le habló el venado:

- ¿Por qué están tan cortas tus patas tía tortuga?

Y así contestó la tortuga:

- Ah ah ah, porque así es como nací, con estas patitas, pero estoy contenta con mis patitas porque puedo caminar bien y hasta puedo correr.

El venado le dijo:

- Tía tortuga si quieres hacemos una apuesta de una carrera, a ver si me ganas, porque como me ves yo tengo las patas bien largas y corro muy bien. Y hasta puedo saltar.

Contestó la tortuga:

- Está bien tío venado podemos hacer una apuesta, pero por favor dame un tiempo para entrenar mi carrera y así quedar de acuerdo.

Contestó el venado:

- Entonces si estás de acuerdo aquí mismo nos volveremos a encontrar en una hora. Vamos a hacer una carrera de 1000 metros.

Así fue como la tortuga empezó a organizarse con otras 10 tortugas igualitas a ella, del mismo tamaño y así les pidió que se quedara cada una cada diez metros y hasta la meta

iba a quedar la tía tortuga esperando a que apareciera de lejos el tío venado.

Y entonces se volvió a encontrar con el tío venado que estaba muy contento porque sabía que él iba a ganarle a la tortuga y le dijo:

- Yo ya estoy lista, podemos empezar la carrera.
- Está bien, estoy preparado.- Contestó feliz el venado.

Y así cada uno empezó a correr entre los matorrales de la montaña, así que como estaba corriendo el venado ni siquiera le daba tiempo de mirar donde andaba la tía tortuga.

Cuando iba llegando el venado a la meta, le gritó la tortuga:

- Tío venado llegas muy tarde yo ya estoy aquí.

Y al venado le dio mucha vergüenza que la tortuguita con sus patitas le hubiera ganado y se fue corriendo al monte.

Petrono



TE AJWALIL TA AJK'UBAL

Paulina Lorenzo López

Ay la jun k'aal te jtul kerem, te amen la snopjibal yu'un sok te mala xch'uunbey la smantal te sme' state, mala sk'an xbajt ta a'tel, te ja'nax ya xway te ta k'aale sok yala xlojk' ta paxial ta ajk'ubal. Sok ya la xtajk'iwan te stat yu'un te amen ya xlojk' bael ta ajk'ubale, ja'uk meto mala yich' ta mujk' te kereme.

Te kereme yala xbajt ta yantiknax la kolonya te ta ajk'ubale, ja' to te k'ojt sta jun ajk'ubal te la stasba sok yan winik te ja'nix jichuuk te ya xbeen ta ajk'ubale, sok ay la slapoj jun muk'ul pixolal sok kajala ta kojit kawayu, sok jich k'ojonot la ta stolol te kereme, te jich ja' jajk'bot te bi yu'un te ya xbeen ta ajk'ubale, melet te ajk'ubale ja' swenta yu'un te kux o'tanile, xila te winik mujk' xpixole, sok nixuuk te kereme la sajk':

-Ja' yu'un te ya jmulan ya xbenon te ta ajk'ubale.

-Lek'ay jiche, teme ya k'an ya x-a'tejat ta wentae, yame sk'an ya ch'uunbon spasil te binti ya kalbete, -Jich la yal te muk'ul pixolale.

Sok jich la yich bael tijkunel ta jun kolonya yu'un ta yilel te beluk yakal ta spasel te kristianoetike, sok jich ja' bajt te kereme, sok jich k'ojt sta te ayik ta kerajel, uch'bajeletik, chukeletik, sok ay bayel xan te amen la yil te le' ta kolonyae, sok jich tal yalbey ya'ay te yajwale, sok jicha albot te kereme:

-Leta yan ajk'ubal ya kalbet te beluk ya xba pasbey te inte winiketike.

Sok jicha bajt' te winik te kajal ta kawayue, sok nixuuk te kereme bayel xijwel la ya'ay bael yu'un, jich sujt'bael ta sna sok jich maba lojk'ix ta ajk'ubal. Ja' jich bit'il jajch' ta a'tel ta k'aal.

EL PATRÓN DE NOCHE

Paulina Lorenzo López

Había una vez un muchacho que tenía ideas malas y no obedecía a sus papás. Se quedaba dormido todo el día y no iba a trabajar. Solamente se levantaba para ir a pasear en la noche.

Ese muchacho cada noche se iba caminando de una comunidad a otra.

Una de esas noches en que estaba paseando se topó con un señor andador de noche que venía andando en su caballo y tenía puesto un sombrero muy grande.

Entonces se puso a hablar con el muchacho y le preguntó:

- ¿Qué andas haciendo a estas horas paseando de noche?, porque la noche es para descansar.

Y el muchacho le contestó:

- Es que me gusta descansar de día y pasear por allí y por allá.

Y le dijo el Sombrerón:

-Entonces tendrás que trabajar para mí y cumplir mis órdenes. Te ordeno que vayas a ver esa comunidad y me cuentes qué está haciendo la gente.

Y el muchacho llegó a la comunidad y se encontró que había muchos pleitos, borrachos gente en la cárcel y casas

malas y así se lo vino a contar a su jefe y así le dijo el señor:

- En la próxima noche te diré qué vas a hacer con esa gente.

Y así se fue andando el señor en su caballo y el muchacho llegó a su casa con mucho miedo y ya nunca más quiso salir de noche y así fue como este haragán empezó a trabajar.



TE JTUL KUCH SIJ'

Diego Lorenzo López

Ay la jun k'aal te jtul winik te bajt la yijch' tael sij', ja'uk meto jich nanix la jujun k'aal te ya xbajt' ta sleel te sij'e, ja' swenta yu'un te ya spayik te bi slajinike sok ja'nix jich yala skoltay te yantik ta xkuchel te sij'e.

Ta jun ajk'ubal la xwaychin te ay la yal bael ch'ix takin te' ta jun be, sok bit'il sakujb tael bajt slej yil sok jich la sta, te mel el nixa te bit'il la xwaychine, ja' jich la sts'ok te sij'e, sok lenax la sta ta ilel jun ch'in yawil tak'in te le ay ta yanil te te'e, sok bajt yil te beluk ay te le ta yawil tak'ine, sok jich la sta te binti nojem la ta k'anal tak'in te ch'in yawil te la stae, sok jich te winike la yijch' bael te yawil tak'in ta snae. Sok jich la yalbey te yinam te beluk la sta tael te banti xk'otuke, sok la snopik ya'ayik te beluk ya spasik yu'una te k'anal tak'ine.

Te bit'il bajt selik ta mero tak'in, te banti la smanik slumik k'inal, te snaik, xchambalamik. Melel te ja'ik mala bi ya x-ayinik yu'unik ta yalel, sok jich te winik la selsba bayel te xkuxinel yu'un, melel la yijk'itay xkuchel te si'e yu'un te la spas yan ya'tel te banti ya x-ajk'bot te tak'ine, sok jun lekil kuxlejal bajt' ta stojolik.

EL CARGADOR DE LEÑA

Diego Lorenzo López

Había un hombre pobre que vivía de recoger y cortar leña. Todos los días iba a buscar leña al monte para llevarla a su casa y cocinar sus alimentos. También ganaba su poquito de dinero cargando leña para otras gentes.

Una noche soñó que se había caído un árbol seco en un camino y al amanecer fue a buscar el lugar que había soñado y halló que realmente se había caído un árbol seco en el mismo lugar tal y como lo había soñado.

Entonces se puso a cortar la leña del árbol caído. Cortando ramas y quitando hojas, se topó con una caja que estaba debajo del árbol y la abrió para ver qué se encontraba dentro de la caja y cuál no sería su sorpresa cuando vio que la caja estaba llena de monedas de oro.

El hombre se llevó la caja a su casa y le contó a su esposa y le enseñó lo que había encontrado. Entonces los dos se pusieron a pensar en qué haría con todas esas monedas de oro. Primero se fueron y cambiaron sus monedas por dinero y compraron un terreno, luego hicieron su casa y después trajeron sus animales.

El pobre hombre que había cargado leña toda su vida y siguió su vida muy tranquila.

Colorín colorado, si encuentras una caja con oro no te quedes sentado.



TE K'ULEJ, TE MIS, TE CHIJ SOK TE BURO

Eva Lorenzo López

Ay la jun k'aal te jtul winik k'ulej ay la te xchambalam, ja'uk meto la sta jun k'aal te yala sk'an xnujp'unix te skereme, jich la ya'an beyik sk'oplal sok te yinam te ja' la ya smilik te chij yu'un te nujp'unele, sok te mise la ya'ay spisil stojol te bila la yalik te yajwalike.

Sok te mise ta yan k'aal bajt yalbey ya'ay spisil te chij te bi la xch'amta yael stojol ta swenta yu'un te nujp'unel te mach'a ya xlaj ta milele. Sok te chije jich la sajk':

-Ja' te jo'one ya xlojk'on bael te le' toe yu'un ma jta te milele.

Sok jich la yal te mise:

-Teme ya xlojk'at bael te le' toe, te jo'on ya xboon jojyinat baeluk

Sok te buroe jich la yaluuk te ya xlojk' bael te le' ta nae, melel lon bayel ya xmajot yu'un te yajwale.

Ja' jich bit'il te oxeb chambalametik la jlok'ik bael junax ta anel, sok jich jajch'ik ta beel te le bajtik ta mujk'ul tejklum. Te k'alal k'otik te le' ta mujk'ulume, lenax la sta tsakela te chije sok la yich' milel yu'un bajt yich' pasel ta lekil we'elil, te mise bajt' ta makel ta chukibal, ja' uk stukel te buroe la yich' ajb'tinel sok lon tulan yakal ta majel, sok la sta bayel te uts'inele, jich kujch' yu'un spisilaa. Ja' jich laj te a'yej k'ope.

EL RICO, EL GATO, EL BORREGO Y EL BURRO

Eva Lorenzo López

Hace mucho tiempo vivía un hombre rico que tenía en su casa sus animales: un gato, un burro y un borrego.

Un día encontró una mujer y quiso casarse con ella. Entonces dijo el hombre rico:

-Para celebrar nuestra boda vamos a matar al borrego y comer barbacoa.

El gato que andaba por allí, alcanzó a escuchar lo que le decía el hombre a la mujer. Luego luego se fue el gato a platicarle al borrego:

-Sabes borrego, el día de la boda vas a servir de comida al patrón.

Y el borrego contestó:

-Pues no se hable más, yo me retiro de aquí antes de que me maten.

El gato le dijo:

-Si vas a irte de aquí, yo también me voy contigo, no sea que también me maten por chismoso.

Y el burro que estaba alargando las orejas para oír todo dijo:

-Pues yo no me voy a quedar solo con el patrón porque me pega mucho y ya no lo aguanto.

Entonces los tres animales se huyeron juntos y caminando día y noche llegaron a la ciudad.

En la ciudad al verlo pasar las gentes se les antojó el borrego y lo mataron para hacer barbacoa, al gato lo metieron a la cárcel y al burro lo pusieron a trabajar muy duro y lo maltrataban mucho.

Aquí termina la triste historia del fin de los animales que por huir del patrón acabaron peor que antes.

04712



TE XULEM XUN

Lorenzo Lorenzo López

Ay la jtul winik te lon ch'aj te spisil la k'aal ya xlojk' bael yu'un ya xbajt ta a'tel, ja' meto maba ya x-a'te, ja'nax ya xbajt' ta wayel te leta k'altike, sok te yiname la yich' bey bael te swe'ele, sok jich la sajk'bey:

-¿Banti ay te wa'tele?

Sok jich la sajk' te yaktonax la xajch' spasel sok te k'alal sujt tael te yiname, ya la xil ta wayel, te yilmoel la ta ch'ulchan sok la yil te k'ax la kojx Xulem te junax la yo'tan xayet ta wilel, sok te winike la snop ya'ay te bit'il la skuy te junax la yo'tan ay ta kuxinel te Xulem te xayet ta wilel la yile, melel te ja'nax xayet ta wilel sok maba ya x-a'tej, ja' meto yanix xwe'uk, sok te winike la snop ya'ay te bit'il la yijk' tael te Xuleme, yu'un ya sajk'bey ya'ay teme ya sk'an ya selik te xkuxinelike, melel te winike ya sk'an xk'atbuj ta Xulem sok yu'un ya stajk' xwil te mala sk'an ya x-a'tej sok te yala sk'an xwe' jichnax.

Sok te Xuleme jich la yal:

-Lekay ya jeltik teme ya k'ane.

Sok jich la selik te xkuxinelike, te winike k'ajtbuj ta bit'il Xulem, sok te Xuleme ja' k'atbuj ta winik. Sok te winik Xuleme wilbael yu'un ta sleel te swe'ele, sok ta spatilal sujt' tael, sok la yil te mala ayuk te we'elile, sok jich tal ta sajk'el te binti ya stajk' ta leel te we'elile, sok jich la albelot:

-Baan te banti ay te ch'aile ja' te aya te we'elile.

Sok te winik Xuleme bajt la ta yan buelta, sok maba ja'uk la ya'ay stojol te binti albelote, ta melel la sle te banti yakal ta lok'el te ch'aile, te banti yakal ta chijk'el te jpam k'altike te le och baela sok jich le k'ojt ta lajelaa. Ja' jich laj te a'yej k'ope.

JUAN ZOPILOTE

Lorenzo Lorenzo López

Vivía una vez un hombre muy haragán, todos los días salía para irse al campo pero nunca trabajaba, sólo iba a dormir a su milpa y su esposa le llevaba la comida y le preguntaba:

-Oye Juan, dónde se ve tu trabajo, no has hecho nada, no crece la milpa.

Y Juan le respondía:

-Si mujer, ya verás, ya voy a empezar.

Cuando regresaba a su casa nomás se echaba a dormir.

Una vez perdiendo el tiempo en el campo miró hacia arriba al cielo y vio pasar un zopilote que volaba tranquilamente y al hombre le dio envidia que viviera tan bien porque solamente se la pasaba sobrevolando y nunca bajaba a trabajar.

Entonces Juan le preguntó al zopilote:

-Oye zopilote, si quieres puedes cambiarte con mi vida, yo tengo una mujer que me da de comer. A mi me gustaría poder vivir volando sin tener que trabajar.

Entonces el zopilote habló y le dijo:

-Si quieres de veras cambiar conmigo, estoy de acuerdo, podremos hacer el cambio, para mí comer es bien fácil.

Así fue como los dos cambiaron de cuerpos y el hombre se convirtió en zopilote y se echó a volar para buscar su co-



mida, pero como no encontraba ninguna comida regresó y le preguntó al zopilote:

-Dime amigo, ¿dónde puedo encontrar mi comida? ya tengo hambre.

Y el zopilote que ahora era hombre le contestó:

- Pues vete donde hay humo, allí vas a ver y vas a encontrar comida.

El hombre zopilote se fue otra vez pero no entendió bien dónde encontrar su comida en el humo, así que vió una milpa quemándose y echando humo y pues allí bajó y se metió en el humo y allí acabó chamuscado.

Así fue como Juan haragán acabó sus días



LORENZA



TE KAMEYO SOK TE CHONBAJELWINIK

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Ay la jun k'aal te jtul winik te la xchon kojtkameyo sok ta yan winik, sok te mach'a la sman te kameyoe la skajtibin bael te skameyoe sok nixuuk te kameyoe mala sk'an ya xbeen bael.

-¿Bi yu'un te maba ya sk'an xbeene?

Jich la sajk' te mambajel winike.

-Melel te ya sk'an ya walbey jich to, U,u,u,u.

Jich la yal te chombajel winike.

Ja' jich te mambajel winike la yalbey jich te kameyoe:

- U,u,u,u.

Ja' jich jajch' ta beela te kameyoe.

Te bit'il la sajk' xan te winike:

-Sok binti ya sk'an kalbey xan teme ya jk'an xbeen ta oranaxe.

Jich la yal te chonbajel winike.

-Ya sk'an ya walbey xan jich to, U,u,u,u,u,u.- Xila te yajwale.

Ja' jich bit'il la yalbey te lenax jajch' ta animal lek te kameyoe sok te ay la jun ch'en te lon mujk' sok lon najt' la te banti yich'oj bael te ya xbajt te winike sok te skameyoe, sok nix te mambajel winike la sajk' ta yan buelta:

-Binti ya sk'an kalbey yu'un te ya xkojtaj te kameyoe.
-Ora jich ya walbey. A,a,a,a.

Ja' jich la yalbey sok jich te kameyoe lenax la skojtansba ta oranax, melez te jun xanix tejk'el te ya yajk'bel te kameyoe te la sk'an xbajt' ta ch'ayel koel te banti ay te ch'ene, sok nix te mach'a luchul bael ta sbae xiwnax la yu'un melez te jtebxanix mala ch'ay koel ta sba te skameyoe, sok nix te winike yakal la ta chijk' sok te k'ala sk'an skus te xchijk'e lenax la yal ta yan buelta k'opil te U,u, te mala sna' stojol te binti la yale sok te kameyoe la yak' bael jun tejk'el sok jich ja' ch'ayik koel ta ch'ena.

Ja' jich ja' laj te a'yej k'ope.

EL CAMELLO Y UN SEÑOR COMPRADOR

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Había una vez hace mucho tiempo un hombre que le vendió un camello a otro señor. Así como lo compró, el hombre quiso montar al camello y el camello no quería caminar.

-¿Por qué no camina?- Preguntó el comprador.

-Porque le tienes que decir uhuhuh.- Contestó el vendedor.

Entonces el hombre comprador le dijo al camello:
- Uhuhuh.

Y dicho y hecho, el camello empezó a caminar despacito. Y preguntó otra vez el hombre:

- Y ¿cómo le digo para que camine más rápido?

Entonces respondió el vendedor:
-Le tienes que decir uhuhuhuhuuuuu, Así de carrerita.

Así como se lo dijo, el camello pegó carrera y se topó con una cueva muy grande en el rumbo que llevaba y le gritó el comprador al vendedor:

-Oiga usted ¿y ahora cómo le digo para que se pare?

Y le contestó el vendedor:

- Pues dígame: Ahahahah.

Y cuando el que montaba se lo dijo el camello se paró en seco al borde de un gran barranco, por lo que si daba otro paso el camello, los dos iban a caer.

El comprador que estaba muy asustado casi se cae del camello, y como estaba sudando, así limpiándose el sudor dijo:

- Uhuhuh, sin quererlo.

Así nada más, sin darse cuenta así fue como el camello dio otro paso y así se cayeron los dos al barranco.

Y este cuento así se acabó y el que dé otro paso aquí se tropezó.

MANUEL



TE MOTOSIKLETA SOK TE BISIKLETA

Santiago Jiménez Hernández

Ay la jun k'aal te motosikleta la stasba sok te jun bisikletae,
sok jich la yal te motosikletae:

-Me'tik bisikleta bi yu'un te lon yaebenate.

Sok jich la sajk' te bisikletae:

-Yauben ja' te maba ja'uk lon ya stsisinone.

Sok jich la yal te motosikletae

-Ya stsisinon bayel te k'alal ya xajch'on ta animale, te ja' lek
jujp'enon.– Xila te motosikletae.

Sok jich la sajk' te bisikletae:

-Ja' nix jich yaubenon te jo'one, te maba ja'uk ya kajk' tsisil
te k'alal ya xajch'on ta animale.

Ja' jich bit'il te motosikletae la sbiilin jilel tsiswanej.

LA MOTOCICLETA Y LA BICICLETA

Santiago Jiménez Hernández

Había una vez una motocicleta caminando por allí y se encontró con una bicicleta y le dijo la motocicleta:

-Tía bicicleta ¿por qué estás tan flaca?

Y contestó la bicicleta:

-Sí estaré flaca pero no soy una pedorra.

Y dijo la motocicleta:

-pues sí, echo mucho pedo cuando empiezo a correr pero estoy hermosa, gorda.

Y respondió la bicicleta:

-Pues yo estaré flaca, pero no ando echando pedos cuando empiezo a correr.

Así que desde entonces le quedó de apodo "la Pedorra" a la motocicleta.

MANUEL



TE YA'YEJUL CH'OETIK

Miguel Ángel Clara Hernández

Ay jun k'aal, te ja'ik te ch'oetik yakalik ta smaliyel spsil ajk'ubal ta ya'ayel te banti ya xp'ejk'a jtul te alale.

K'alal teme la ya'ayik te banti ya xp'ejk'aj jtul yal te antse, ajk'nax ya stsob sbaik yu'un ta xchajbanel te binti ya xba smaliyik te ya xp'ejk'aj te alale.

Jichnanax te ch'oetik ya stikunbael jtul ta yilel teme ja' p'ejk'aj jtu ch'in kereme u ach'ixe yu'un te k'alal mato yijch' atintesela te ch'in alale. Te mach'a ba yiltaele ya sujtael ta oranax yu'un ya xtal yalbey ya'ayik te yantik ch'oetike, mele teme ja' ch'in kereme, yu'un ya xchajpanbeyik ta spa-sel sk'inal, melet te k'alal ya sta smujk'ubel te kereme ya spas k'altik.

K'alal teme ja' ch'in ach'ix te p'ejk'aje, ya smaliyik te ya x-ochtael te ajk'ubale sok te ya xwayik te sme'state, yu'un ya chuxtayik te ch'in unin alale, melet ya snaik stojol te k'alal ya xmuk'ub te ch'in ach'ixe, lon la amen yo'tanik ja' yu'un te ma'yuk bi ya yijk'itayik jilel te le' ta mexae, sok spsil ya sk'ejik lek te swe'elike, sok te ch'oetike ma'yuk bi ya staik te ya swe'ike.

Sok k'alal teme ja' ch'in kerem te p'ejk'aje te te'etike yala x-ochik ta ok'el ja' yu'un te k'alal ya x-mujk'uk tael te ch'in kereme ya xbajt ta syalesel te te'etik yu'un ta spasel te sk'ale.

LOS RATONES

Miguel Ángel Clara Hernández

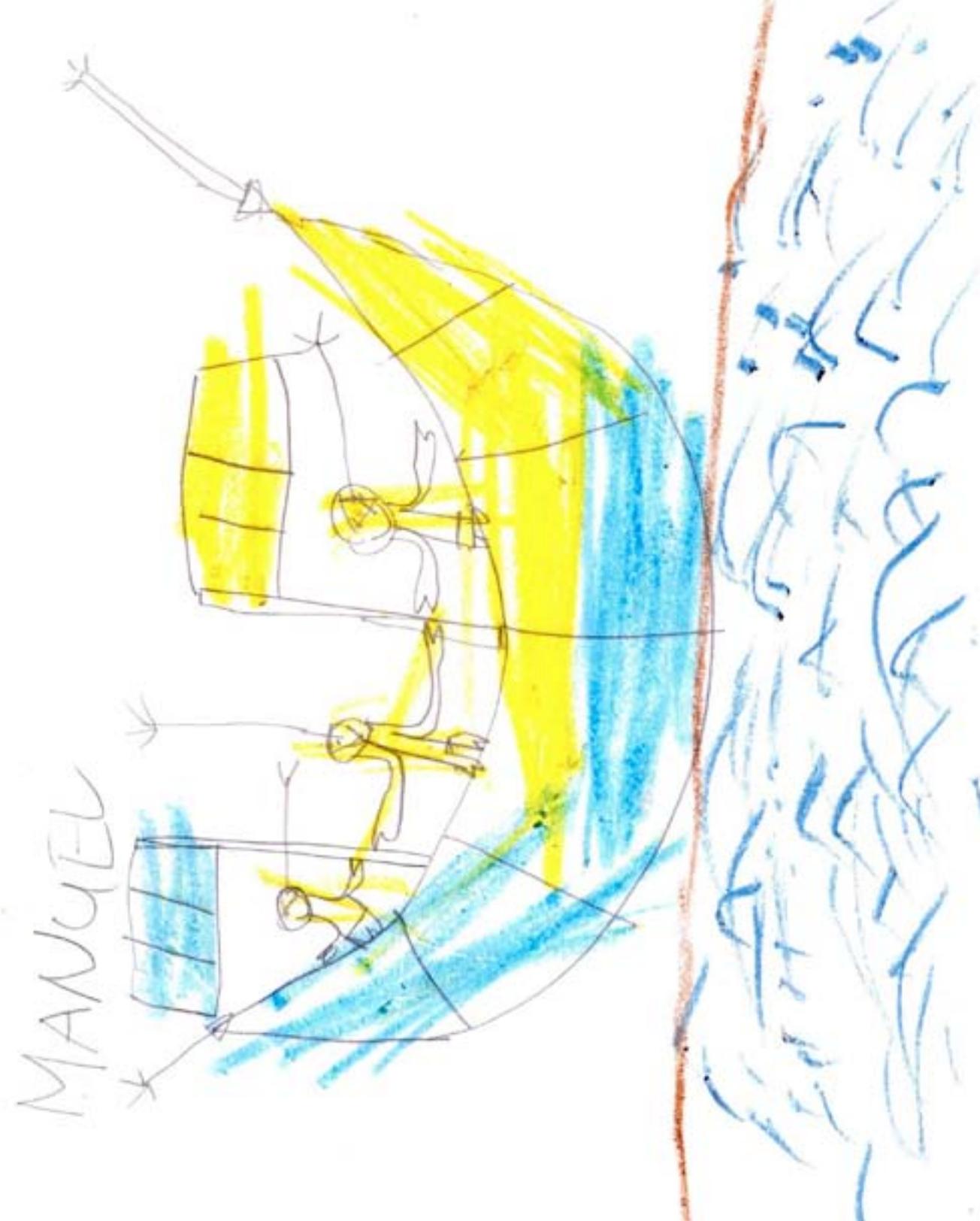
Todas las noches los ratones están pendientes para ver si escuchan donde va a pasar un parto.

Cuando oyen que una mujer va a parir, hacen su reunión rápidamente para planear cómo revisar al recién nacido.

Siempre los ratones mandan a un vigilante para saber si nació un niño o una niña antes de que lo bañen. El vigilante regresa pronto para avisar a los otros ratones, ya que si es niño varón organizan una fiesta porque ese niño cuando sea gande va a hacer su milpa.

Cuando el bebé que nace es una niña, esperan a que se haga de noche y duerman sus papás para orinar a la niña. Porque saben que cuando las niñas son grandes son muy malas y no dejan ninguna miga en la mesa y guardan muy bien la comida y los ratones no pueden comer nada.

Y cuando nace un niño varón los árboles se ponen a llorar porque cuando crezca ese niño los va a venir a tumbar para hacer su milpa.



BANKILAL XULEM SOK TE BANKILAL XIK

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Ay la jun k'aal, te bankil Xulem yakal ta mel o'tan te k'alal k'ojt la te Xik sok lenax la sajk'bey ya'ay te bankilal Xuleme:

-¿Bi yu'un te ya mel bayel ja' wo'tan bankil Xulem?– Xila te xike.

Jich la sajk' te Xuleme:

-Ya jmel ko'tan ja' yu'un te ay wi'nal ka'aye, melez ma'yuk ba'ay lajem te chanbalam ya jwe'e. -Jich la yal te bankil Xuleme.

-¿Bi yu'un te ya lajin te chanbalam te ba lajemikixe?– Xila te Xike.

Jich la ya te Xuleme:

-Ja yu'un te maba ja'uk milwanejon te ya xba mil te chanbalam te banti kuxatike, ya xwe'eon ja' to te bixi te kajwal-tike. -Jich la yal te Xulemem.

Sok jich la yal te xike:

-Ja' te jo'one ya xwe'on te bayuk ora ya jk'an, melez te jo'on ya mil te tsumut sok xan yantik mutetik. -Xila te Xike.

-Teme ya k'ane ya kajk'bet ja' wil te ya xba jten ta nutsel te tsumut te inba xtale, te ya kalbet jamal ja' wa'ay te ya xba jti' ta we'el. -Xila te Xike.

Te Xulem jich la yal:

-Lek'ay abi.

-Te xtalat ts'in bi, -Xila te Xike.
 -¿Bi yu'un te maba xu' wu'un ja' joyinon baele?

Jich laj yijk' bael te Xik te Xuleme.

Sok jich jajch' ta stenel bael te ch'in tsumute sok bit'il k'ax ta yolilal ta jun ch'ib te ay xch'ixal te lenax ja' majk' jilelaa te Xike sok jich ma ju' yu'un ta smilel te ch'in tsumute. Sok jich la yal te Xike:

-¡Lok'esawonik te leteo! Kamiko Xulem, teme mala lok'esonik te leteo, lenax ya xlajon jilel te banti makalon yu'un te ch'ixe.

Jich la sajk' te Xuleme:

-llawil te maba ja'uk meel te binti la walbone, meel te maba ja'uk ja' ju' wu'un te binti la nop spasel te maba la we'e, te jo'one ya xu' ku'un. -Xila te Xuleme.

-Bi yu'un te mak'at jilele, sok lenax ya x-lajat ta meto meel te maba ja'uk ya x.-a'an ko'tan yu'un te ya jlok'esate, meel te la kalbet te ya xwe'on te ja'to chikan bi yal te kajwaltike, sok te k'otix te ora te bit'il k'alal ya xlajate ya xba jti'at. Xila te Xuleme.

Ja' jich bajt' te ka'lal k'ojt ta lajel te Xike, la slajin ta we'el te Xuleme.

TÍO ZOPILOTE Y TÍO GAVILAN

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Una vez andaba el tío zopilote muy triste cuando llegó a verlo un gavilán y le preguntó:

-¿Por qué estás tan triste tío zopilote?

El zopilote contestó:
 -Estoy triste porque tengo mucha hambre.

Le dijo el gavilán:
 -pero dime ¿por qué comes animales muertos?

El tío zopilote respondió:
 -Yo como carne muerta porque yo no quiero ser asesino como tú que matas a los animales que están vivos. Así que como cuando Dios quiere.

-En cambio yo sí como cuando se me da la gana por lo que mato palomas y otras aves. Dicen que dijo el gavilán.

-Para que veas que es cierto, si ves esa paloma volando por allí la voy a corretear y te aseguro que me la voy a comer. Presumió el gavilán.

El zopilote le dijo:
 -Bueno pues, ve tras la paloma.
 -¿Por qué no me sigues volando?- Invitó el gavilán al zopilote.

Los dos estuvieron de acuerdo y se fueron los dos volando

por en medio de unas palmas espinosas y de repente allí quedó atrapado el gavilán y ya no pudo matar a la paloma. El pobre gavilán suplicó:

-Por favor tío zopilote: sácame de aquí porque si no me sacas de aquí voy a morir atrapado en las espinas.

El zopilote le contestó:

-Ya ves que no es cierto que me dijiste que siempre podías conseguir tu alimento. Ahora que si te mueres en las espinas yo sí que voy a comer, así que no pienso sacarte de allí.

Dicen que dijo el tío zopilote:

- Yo te dije que yo como cuando Dios quiere y como ves, ya me llegó mi hora de comer...

Así fue como el gavilán fue la comida del zopilote y colorín colorado este cuento se ha acabado y el que no se pare quedará espinado.

MANUEL



YA'AYEJUL CHEB TS'IBEJETIK

Marco Antonio Clara Hernández

Ay jun k'aal te chatul winiketik te lojk'ik bael la ts'ijbej sok lenax te kojts'i'e la sta ta yujtil ch'en kojts' mailchan, sok nix te ts'ibejetike jajch'ik la ta sojk'el te lume, yu'un ta slojk'esel tael te maichane, te k'alal lojk' tael yu'unike la smajik la ta k'as te', sok nixuuk te mailchane la spas ta ilel te jich bit'il lajemixae.

Sok te winiketike la sk'ojlik ta chukel lek ta laso sok la xku-jchibael, sok lenax ta ajk' te mailchane la stisba sok lenax la skojtes yu'un ya yilik te beluk la spase, sok ja'nax la ya'ay stojol te le ayix ta lum te mailchane lenax lojk' bael ta animal sok mala la staikix ta leel.

-Sok yu'un ta yan buelta ya kabetik milel ta machit swenta yu'un te mailchan maba ya stsalotikixaa, ja' into ma la jtatik.

Sok te mailchane junax la yajk'unil yo'tan yu'un te bit'il kol bael ta swenta te ts'ijbej winiketike. Ja' jich bajt ta animal t'asna yalbey ya'ay te yiname te beluk la spase sok te ts'ibejetike ni ma ja'uk la staikixaa.

LOS DOS CAZADORES

Marco Antonio Clara Hernández

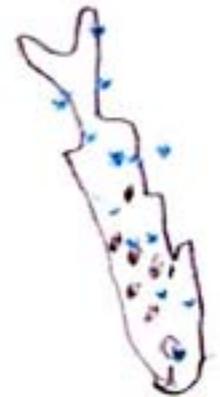
Un día se fueron dos cazadores de cacería acompañados de sus perros. De repente apareció un armadillo y los perros ladraron y el armadillo corriendo se metió en una cueva. Los cazadores se pusieron a arrancar la tierra hasta encontrar al armadillo y le aventaban ramas y troncos para que saliera de la cueva y cuando entraron y lo vieron el armadillo hizo la finta que estaba muerto.

Entonces los cazadores lo amarraron bien con un lazo y lo cargaron. De repente el armadillo se movió y los hombres rápidamente lo bajaron al suelo para ver qué pasaba y cuando lo bajaron el armadillo pegó carrera y ya no lo pudieron alcanzar.

Entonces los hombres dijeron:

-La próxima vez lo vamos a matar con machete porque ¿cómo puede ser que el armadillo nos gane?

El armadillo que los estaba oyendo se puso a reír y así fue como se burló de los cazadores. Y se fue corriendo a su casa a contarle a su esposa lo que le había pasado y los cazadores nunca lo volvieron a encontrar.



MANUEL

YA'YEJUL MAKLUM

Miguel Ángel Clara Hernández

Ay la jun k'aal te jtul maklum te ay la yu'un sme' wakax sok tat wakax, te la yajk'bey la ya'tel cha'tul kanan wakax-etik yu'un ta stojtesel te winik te mala xu' yu'un ta spasel inte a'tele.

Ja'uk meto la sta jun k'aal te mayuk la sta te chu'ile, sok ja'nix jich yorail te yajwal ya sk'an la bayel te chu'ile, Sok la snop ya'ay te ja' la skuy te kanan wakax te ja'ik yakalik ta yelk'anel te chu'ile sok la spاسبey preba yil.

-Lek'ay, -Xila te yajwale.

-Te pajel ya xba tsobik lek te wakaxetik.

Sok te kanan wakaxetik jich mala k'ojpojik jilel yu'un, sok jich la sajk'ik:

-Lek'ay abi.

Sok te kanan wakaxetik la snopik ta yo'tanik te mala xbatik ta a'tel ta yan k'aalil, meel te bila albelot yu'un te yajwalike mala ja'uk lek ta pasel. Sok la snopik ya'ayik ta yo'tan te beluk ya yalbeyik te k'alal ya xba yajk' sbaik ta ilel ta yoxebal k'aale, sok jich la yal te yajwalike:

-Bi yu'un te ma talatik ta a'tel jun k'aale.

Sok jich la sajk'ik te kanan wakaxetike:

-Ja' yu'un te la stam te tate, jich yu'un te ma talon meel la jkantay.

Sok te yajwale jich la sajk':
-Binti ya wal te ja' la stam alal te tate.

Sok te kanan wakaxe la sajk':
-Sok te jo'on ja'nix jich ya jajk'bet te beluk la walbon te ya jchol ta tsobel te wakaxe.

Sok te yajwalike mala bi la yalixaa, sok jich la yal:
-Te beluk la pas te jo'one, ja'nax jun preba la pasbetik yu'un ya kil teme maba ja'uk yakatik ta yejk'anel te xchu' wakaxe.

Ja'uk meto ay lekil a'yej lojk' ta swentaik te kanan wakax-etike sok jich ja' jilik ta a'tel ta sbajtel k'inalaa.

CUENTO DE UN RANCHERO

Miguel Ángel Clara Hernández

Había una vez un ranchero que tenía muchas vacas lecheras y también novillos. Entonces contrató a dos vaqueros para ordeñar, porque este señor no podía hacer tanto trabajo el solito.

Pero un día las vacas no dieron leche y era justamente cuando el patrón necesitaba más la leche. Entonces pensó que sus vaqueros estaban robando la leche de las vacas y los puso a prueba.

-Bueno- les dijo el patrón -mañana se van a ordeñar los toros.

Y los vaqueros se quedaron callados y sólo contestaron:
-Está bien señor, como mandes.

Los vaqueros decidieron que no iban al trabajo al día siguiente porque lo que les había ordenado el patrón era imposible y se pusieron a pensar que contestarían al tercer día cuando regresaran a trabajar.

Y el patrón les preguntó cuando se presentaron:
-A ver muchachos ¿Por qué no vinieron a trabajar ayer?

Uno de los vaqueros contestó:
-Es que mi papá dio a luz, por eso no pude venir porque tuve que cuidarlo.

Y el patrón dijo:
-¿Cómo es posible que un hombre dé a luz?

Y el vaquero respondió:
-Pues yo le digo que ¿cómo es posible ordeñar a los toros?

Entonces el patrón quedó callado y dijo:
-Lo que les dije yo era solo una prueba para ver si no me estaban robando la leche pero como tuvieron una buena respuesta, pueden regresar a trabajar para siempre.



TE MAMALETIK

Manuel Pinto Lorenzo

Te k'ax tael yan ja'wil ay la jo'tul mamaletik te yakik ta sleel la slum sk'inalik te banti ya x-ayinike. Ja' inte jo'tul mamal-etike la staik la te sk'inalike, yo'tik ja' jun muk'ul ejido. Ja' inte jo'tul mamaletike la slojk'esbeyik sbiil jtul yu'un ya xbajt ta xchajp'anel te slum k'inalike. Ja'uk meto te jtul mamale mala ayuk ya xlojk' bael stukel ta mujk'tik tejklum, sok jich yu'un te la yijk' bael jtul soy te ja' skumparee.

Jich bit'il te k'alal k'otik ta muk'ul tejklum bajt xkux yo'tanik ta yolilal plaxa, te smaliyik yu'un te ya xajm te sna ya abat te ajwalile, ja'uk meto te inte mamale tsakojt la stiaw stsa' jich bajt sle te banti ay te yawil tsae, ja'uk meto mala yal-bey ya'ay te skumparee, te been la spasil ta sleel te ta kay-etike, ja' jich te skumparee la sajk'bey ya'ay te beluk yakal ta spasele, te mamale jich la sajk':

-Yakonta sleel te yawil tsae yu'un ya jk'an ch'ajba.

Ja' jich bit'il te ma'yuk mach'a la snaix stojol te snail yaj abat ajwalile, jich k'ax k'aal yu'unik ta sleel te yawil tsae, jich ma'yuk bi la spasik baelaa.

LOS VIEJITOS

Manuel Pinto Lorenzo

En épocas pasadas había cinco viejitos que estaban buscando tierras donde vivir. Y los cinco viejitos llegaron a un lugar y les gustó para que allí habitaran ellos. Ese lugar ahora es un ejido grande. Los viejitos nombraron a uno de ellos para ir a arreglar las tierras y ese viejito nunca había ido a la ciudad y por eso se llevó un compañero que era su compadre.

Cuando llegaron a la ciudad se fueron a descansar al parque central para esperar a que se abriera la oficina. Pero desgraciadamente a ese viejito lo agarró la necesidad de ir al baño, pero no le dijo nada a su compadre y nada más se puso a caminar y caminar recorriendo todas las calles. Su compadre le preguntó:

-¿Qué estás haciendo?

El viejito le contestó:

-Estoy buscando acahual para hacer mis necesidades.

Y así se les fue el día sin encontrar acahual hasta que se les olvidaron las oficinas y las volvieron a cerrar y ya no pudieron arreglar nada de sus tierras.



TUA PA

YA'YEJUL TSAK CHAY

Gerardo Pinto Mendoza

Ay la jun k'aal, te jtul winik te lon ya smulan xbajt ta stsakel chay, sok jun k'aal te bajt ta stsakel te chay sok la yijk' bael jtul yamiko. Te k'alal k'otik ta ti' ja'e, la yil ch'ix yalem te' ta sba te ja'e, sok te tsak chay winike le mota sba te te'e, melet te ay la bayel te chay ta yanil te yabinal te'e, sok lenax abi lojk' la tael kojat lakarto sok lenax ja' tsakbot ta ti'el te yakan te tsak chaye.

Sok te lakarto benax la slojt' sok mala skoltay, sok nixuuk te winike la sojk'an sba lek ta yabinal te te'e, sok mala sna binti ya skoltaysba. Ja'uk meto te tsak chaye ay la yu'el te ja' la yich'oj te chawuke, sok jich la yalbey te soy ta tsak chaye:

-Maba ya sk'an skoltayon te lakartoe, ja'uk meto koltaya-won te le xbaat inte ba ay wits toj yu'un xba wich'bontael te jk'u te banti ay jun yutil te ch'ene, ya xk'oj tij sok jich ya wal-bey te ajk'a yajk'bet tael te jk'ue, sok ya me wijch'bon tael.

Sok jich la pas te winik ta yijch'el tael te sk'uj te tsak chaye, sok k'alal sujt' tael k'ojt yabey te sk'ue, sok jich la yal te tsak chaye:

-Ora yo'tik baan jojk'a oliluk jaw te ch'en yu'un le xba wot-sesa te jole, ja' swenta yu'un te k'alal ya xt'om te chawuke yu'un maba ya smilataa, yu'un te k'alal ya sta te ora ya jlap te jk'ue maba ya xu' ku'un ya jk'oponatixaa, -Xila te tsak chaye.

-Lek'ay abi, -Jich la sajk' te koltawaneje.

-Ora yo'tik xoja ochel te jole.

Jicha albelot te koltawaneje, sok la yotses te sjol te banti ch'ene, sok lenax la slap te sk'uj te tsak chaye te mala xu' xk'opojix. Sok te koltawaneje ja' la slojk'es te sole sok ja' la yotses koel te yakane melel yu'un ya la sk'an yil te beluk ya xk'ax ta swenta te k'alal ya xt'om te chawuke, sok nix te tsak chaye maba ja'uk ju'ix yu'un ta yalbel ya'ay te k'alal la st'omes te chawuk yu'un ta smilel te lakartoe, te lakartoe laj te k'alal t'om te chawuke, ja'uk meto ja'nix jich ja' lajuuk te koltawaneje, melel ja' yu'un te mala xch'uun te mantal te bila la yijch' albeyele.

EL PESCADOR Y EL LAGARTO

Gerardo Pinto Mendoza

Había una vez un hombre que le gustaba mucho pescar. Un día invitó a un amigo para que juntos llegaran al río. El pescador fue la orilla del río donde había mucho pescado y subió a una rama de un árbol que tenía una rama que se inclinaba sobre el río. Cuando de repente salió un lagarto y que le muerde los pies al pescador.

El lagarto tenía bien prensado al pescador y no lo soltaba y el hombre no se soltaba de la rama, pero no sabía qué hacer.

Ese pescador tenía el poder de ser Rayo y le dijo a su compañero:

-Mira como me tiene el lagarto y no me suelta, por favor ve a aquel cerro, vas a encontrar una cueva y tocas allí y les dices que te den mi ropa y me la traes.

Entonces el amigo se fue al cerro y le trajo su ropa al pescador y cuando llegó la entregó.

Luego el pescador le dijo a su amigo:
-Haste aquí a lado un hoyo y metes tu cabeza para que cuando suene el rayo no te pase nada, porque cuando yo me ponga la ropa ya no te voy a poder ayudar. Dicen que dijo el pescador.

-Está bien, dijo el amigo.

Y se puso a hacer el hoyo y metió la cabeza. Luego

el pescador se puso su ropa de rayo, pero el amigo era muy curioso y de repente relampagueó y el amigo sacó la cabeza para ver qué pasaba y el pescador ya no pudo hablar para advertirle nada. De momento se disparó el rayo para matar al lagarto. El lagarto murió, pero también murió el amigo por no hacerle caso a los consejos del pescador Rayo.

Y colorín colorado, cuando veas relampaguear mete tu cabeza y cuídate de los rayos.



TE OK'IL SOK TE BURO

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Ay la jun k'aal te kojt ok'il te ay la bayel wi'nal la ya'ay, sok jich bajt la ta steel te swe'el sok lenax la ay baeluk te buro te banti yakal bael ta beel te ok'ile.

Te buroe la yil te le xtal te ok'ile sok te buroe la spas ta ilel te xkojinaje yu'un te k'ajem yilel te sk'abe, sok nix te ok'ilel ajk'unax la yo'tan yu'un te la staix te swe'ele. Sok jich la yal te ok'ile:

-Ya jlajinat ta we'el ch'in buro.

Sok jich la sajk' te buroe:

-“Mauuk” maxa milon, teme ya k'an ya we'eonej, ijk'awon bael ta kuchel te banti ay te jnae, le ya kajk'bet te binti ya k'an ya jlajine. -Xila te buroe.

Sok jich la sajk' te ok'ile:

-jLek'ay abi! Ya kujchat bael yu'un me ya wajk'bon te jwe'ele.

Sok ja' jich bajt te ok'il la xkuch bael te buroe, sok te k'alal k'ojt staik te jun stenlej te ben t'ujbile, te buroe jich la yal:

-Te julotikix ta lok'el winik ok'il kojtesona ta oranax sok yu'un ya kajk'bet tejbuk te we'elej.

-jLek'ay! -Jich la sajk' te ok'ile.

-Yo'tik maka te site. -Xila te buroe.

Sok jich la smak te sit te ok'ile.
-Yu'un jich te k'alal teme la jam te site yu'un me le ayixaa te we'elej. -Te jich la yal te buroe.

Sok jich nixuuk te ok'ile la xch'uun ta smakel te site, ja'uk stukel te buroe la xchajban sba yu'un ta yak'el lomel ta tejk'el te ok'ile, sok jich la yajk'bey cha'lomel ta tejk'el te ok'ile sok lenax kojtol jilela te ok'ile, ja'uk stukel te buroe junax la yo'tan xkotkun bael te ba xbajte. Ja' jich la te a'yej k'ojpe.

EL COYOTE Y EL BURRO

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Había una vez un coyote que siempre tenía mucha hambre y un día se fue a buscar su comida.

Esa mañana vio venir por la vereda un burro y pensó que ya tenía una oportunidad de comer bien.

El burro también vio con miedo al coyote y rápido pensó y le hizo una finta. El burro fingió que tenía quebradas sus manos.

El coyote al ver al burro se puso bien contento porque se imaginó que ya tenía su comida.

El coyote le dijo al burro:
-Burro, te voy a comer.

Y el burro contestó:
- No, por favor señor coyote no me mates. Si quieres comer llévame cargado a mi casa y allá te voy a dar de comer bien.

Dicen que dijo el burro. Y el coyote le respondió:
-Está bien, te voy a cargar y luego me darás algo para comer.

Y así fue como el coyote cargó un buen rato al burro y así llegaron a un campo muy bonito.

El burro dijo:

-Ya llegamos señor coyote, bájame ahora para que te pueda dar de o comer.

- Bueno, dijo el coyote.

Y entonces el burro le dijo:

- Ahora señor coyote puedes cerrar tus ojos y cuenta hasta 20, así cuando abras tus ojos estará allí tu comida de sorpresa.

Entonces el coyote cerró los ojos y empezó a contar.

-Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete...

Mientras el burro tomó fuerzas y empezó a tirarle de patadas al coyote que ni podía correr porque estaba muy cansado de cargar al burro y así fue como quedó privado el pobre coyote y como el burro se fue tranquilamente trocando por el campo.

Colorín colorado este cuento se ha acabado y el que no abra bien los ojos se quedará privado.



Carlos

TE STATIL K'ABALETIK

Rosa María Pinto Mendoza

Ay la koj t'ul te mala sk'anikix la yilik yu'un ta swenta te yantik chambalometike, te spisil la lijk'em solik ta swentaik, sok la sta jun k'aal te la snojpik ta yo'tan spisil te chambalometik, la spasik jun tsoblej swenta yu'un ya snopik te binti ya smilik te t'ule.

Ja' jich la smaliyik ta tij ja' te banti ya xk'ojt ta yuch'el ja' te t'ule, sok te banti ya xelaw k'axel ta jejch' ja' te t'ule. Sok lenax abi te bit'il ayik ta tsoblej te t'ul le k'an k'axujk te banti ayike, yu'un sk'an xelaw k'axel ta tij ja'e, ja'uk meto mala ju' k'ax melez te yakal ta maliyelaa.

Ja'uk meto te t'ule la snop ya'ay te bit'il ya xk'ax ta yolilal te banti lijk'em solik ta swentae. Sok beluk te la spase la sbalsba ta xchabul chajb sok la xbalch'un sba ta lum, sok te banti ay te takin ya'binal te'e, sok bit'il k'alal jajch' mala ja'ukix yilela te swinkelel te t'ule, ja' la jich ja' sujt' bit'il wol k'ajbal.

Sok jich bit'il jajch' benuk bael te banti ayik te lijk'em solik ta swentae, sok te tsojb chambalometike chamax la yilik yu'un melez mayuk ba jich yilojik te chambalam te bit'il ja' k'ojt ta lojk'el te banti ayik ta smaliyele, sok jich la sajk'beyik ya'ay te bi chambalamiluk, sok te t'ule la sajk':

-“Ja' jo'on statilon te k'ajbale”

Sok jich la sajk'beyik teme mala sk'an ya sojyinsbaik ta junax te banti stsobosbaike. Sok jich la yal te mauk, melez te

mala ayuk ora yu'un, sok la sk'an te xk'axibal swenta yu'un ya xelaw k'axel ta ti' ja'e, sok jich ajk' belotik k'axel, sok jich ochbael ta yutil te ja'e, sok k'alal te lojk'bael ta jejch' ja'e mala ayukix yijch'oj lojk'ela te sk'abalel ta sba spate.

Sok jich bit'il te jwol chambalametik la snutsik bael ta animal sok maba ju' yu'unik stael. Te t'ule yakal nax la bael ta awunel yu'un:

-¡Ja' jo'on te t'ulone!, sok jich ja' bajt.

Sok te tsojb chambalametike mala snaik te beluk spasik yu'une, sok jich la xajchik muk'ul kerajel k'op ta swenta te t'ule. Te t'ule la xch'uun sok la yilik te banti ay jochol stenlej, te banti ay te t'ul ta chojtleje ay la yijch'oj jun oxom ta sk'ab, k'alal te yakal ta k'ojel te tsojb chambalametike awunik la yu'un, melez te ajk'unax la yo'tanik yu'un te la yajk'sba ta tsakel jichnax te t'ule ja' yu'un te ch'in stukele, sok k'ala sk'an sejsanik.

Sok jich jajch' yu'un te muk'ul kerajel k'ope, sok te t'ule la sam te oxom te yijch'oje te bit'il lenax lojk' tael biuknax la te xchanul chajbetike sok jich jajch' la yabesbaikaa, sok te chambalametike mala snaikix te beluk ya spasike, sok ma kujch' yu'unik te xk'uxul te julele, sok jich lojk'ik bael anel, sok te t'ule yak ta tse'e sok ta awunel yu'un melez ju' yu'un ta yan buelta te muk'ul kerajel k'op te bit'il la stoj jun tsojb te ya soltaroetike.

Te chambalametik te bit'il las skomik te k'ope, lenax la xch'uumbeyik sk'op te t'ule mala yujts'inikixaa, sok te t'ule awun la yu'un, "Le' ay ta kuxinel te tatik k'ajbale".

EL REY DE LA BASURA

Rosa María Pinto Mendoza

Hubo una vez un conejo al que los demás animales ya no lo querían ver, todos eran sus enemigos. Entonces un día se pusieron de acuerdo y todos los animales hicieron una reunión para planear cómo podrían matar al conejo. Todos se fueron a esperar al conejo a un río donde tomaba agua y todos los días pasaba por allí para cruzar al otro lado del río. De pronto apareció el conejo y se dio cuenta que todos los animales enemigos lo estaban esperando y no pudo pasar al otro lado del río.

Entonces pensó como iba a lograr cruzar el río y se le ocurrió bañarse de miel y se revolcó en el suelo y en las hojas secas, así consiguió un disfraz que de plano escondía el cuerpo del conejo y no parecía sino una bola de hojas secas, solo se veía como una bola de basura. Así se fue caminando hasta donde estaban todos los animales y se sorprendieron porque no conocían ningún animal como ese.

Entonces le preguntaron:

-¿Quién eres?

Y el conejo contestó:

- Soy el Rey de la basura y le preguntaron si quería juntarse con ellos y les contestó:

Ahorita no tengo tiempo, ando con prisa porque me agarró la hora.

Así lo dejaron pasar el río y el conejo se metió al agua y cuando salió del otro lado se le había lavado toda la basura que llevaba encima. Y cuando lo vieron los demás animales quisieron alcanzarlo pero el conejo ya iba lejos y les gritó:

-¡Yo soy el conejo, yo soy el conejo! y se fue.

Así que se quedaron todos los animales sin saber qué hacer y le declararon la guerra al conejo y el conejo aceptó, fijaron un lugar para el campo de batalla. Cuando llegaron al lugar, el conejo tenía una olla en la mano y cuando apareció el grupo de animales se pusieron contentos porque vieron que el conejo estaba sólo y así lo iban a hacer pedazos. Entonces comenzó la guerra y el conejo abrió la olla que tenía, de allí salieron todo tipo de avispas y comenzaron a picar a todos los animales que no podían defenderse y no aguantaban los piquetazos y se echaron a correr y el conejo se quedó riendo y gritando de emoción porque había ganado de nuevo la guerra con su grupo de soldados que había contratado. Los animales se rindieron y desde allí respetaron al conejo y no lo molestaron más

Y aquí acabó el cuento del Rey de la basura.



TE TE'ETIK SOK TE CH'AJIL WINIK

Gerardo Pinto Mendoza

Ay la jun k'aal te jtul winik te mala sk'an ya x-a'te sok bit'il la yijch' albeyel te ajk'a la spas junuk sk'al.

Te ch'ajil Alux jich bajt la ta a'tel sok la sojk'an te xchojajk' ta te'e, sok jajch' ta swejk'tayel ta yakan la te te'etike, sok jich jajch' la ta yalel bael te'etike, sok ta jun k'aal lek jilixa te a'telile, sok jich sujt' tael ta sna te lek nax k'inal ya'ay melel te bayel la a'te jilel.

Ja' uk meto ay jun tsojb chambalametik te mala sk'anik te ya yijch' bojt'k'inel te te'etike, sok jich junax la stsojb sk'opik te t'ul, te te'eltikal chij, wamal chitam, jalaw, kojtom, me'el sok te pumus, te jajch'ik ta aw yu'un ta xajchel te te'etike, sok jich jajch'ik tael spasil te te'etik te yalemike.

Ta yan k'aal te k'alal ja' k'ojt te winike chamax la yil yu'un te tejk'atik spasil te'etik te banti ayike, sok jich jajch' ta sbojk'inel, sok ta yan k'aal ja'nix jich jajch'emik la sta, ja'nix jich te winik ma ju' spasel yu'un te sk'ale, sok te bit'il tal la kojch'oj, sok jich la sajk':

-¿Bi yu'un te ya mela wo'tane? –Jich la sajk'bey ya'ay te winike.

-Melel ja' yu'un te ya xcha' xajch' te te'etike.

Sok te ch'oetike mala ja'uk ya smulan yu'un te ya xcha' xajch' te te'etike, melel ja' yu'un te mala xu' sts'unik te exime sok mala ayuk ba sta swe'el yu'un la te ch'oetike, sok te

ch'oetik la yalbey jich te winike:

-K'alal ya sujtat baele ya xtalik jun tsojb chambalametik ta yawtayel te ajk'a jajch'ukik te te'etike.

Sok te winike la smaliy yil te ay bayelix la te slaj' yo'tan yu'une, te jij sunal ajk'ubal yil.

Te lenax k'otik ta lojk'el te chambalametik lenax la ayixa te winike, sok jich nixuuk te chambalametike jajch'ik la ta aw spisilik, te ajk'a jajch'ukik te te'etike.

Bit'il ja' nail ay te t'ule, sok te winike ja' nail la stsak te t'ule lenax la snitbey te xchikine sok la snitbey te snee sok tujch' la te snee, te chije jich nix la yijch' tujch'el te snee, te wamal chitam sok te jalaw ja' nix jich la yijch' nitel te sneike te jasta la yijch' tujch'el jich yu'un te lon komik te sneik ora into, sok te t'ul jich yu'un te lon najt' te xchikin ja' yu'un te la yijch nitel tulane, sok te sijt' te lon mujk'ik ja' yu'un te xk'uxul ya'aye, te kojtom sok te me'el te la yabey majel ta lum te sni'e sok ja' jich yu'un te xchebal te chambalam meto moel ay yu'unik te sni'ike. Ja'uk stukel te pumus te k'alal ya xk'ajine ja' jich bit'il ya'el te k'ux te yo'tane, ja' yu'un te la yijch' majel ta lume sok jicha jil bayel xk'uxul la ya'ay niwan.

Te bit'il la yijch'tilan pasel te chambalametike, ja' jich ja' ju' yu'un spasel te sk'al te winike.

LOS ÁRBOLES Y EL HARAGÁN

Gerardo Pinto Mendoza

Había una vez un hombre haragán, no le gustaba el trabajo y lo tenían que obligar a hacer su milpa.

Un día Alonso haragán se fue al campo y colgó su hamaca en unos árboles y con sus pies iba empujando los árboles y los hacía que cayeran. Así trabajaba poco para hacer espacio para sembrar milpa.

Al otro día fue y trabajó un poquito en su milpa y regresó contento a su casa.

A los animalitos del monte no les gustaba Alonso porque había tumbado muchos árboles y platicaron el conejo, el venado, el jabalí, el tepezcuintle, el tejón, el mapache y la paloma.

Todos se pusieron de acuerdo y levantaron con mucho trabajo los árboles caídos.

Cuando regresó al campo, Alonso se sorprendió que otra vez los árboles estuvieran de pie y volvió a colgar su hamaca y volvió a tirar los árboles.

Por la noche salieron los animales y levantaron los árboles caídos.

Al día siguiente vino el hombre a cuidar su milpa y apareció una rata y le preguntó:

- ¿por qué estás triste?

Alonso contestó:

-Porque los árboles se vuelven a levantar y no se puede sembrar el maíz y como verás tampoco va a haber comida para las ratas.

Le dijo la rata:

-Pues verás, cuando te vas vienen muchos animales y levantan los árboles, así que espera a la noche y los vas a ver.

El hombre ya tenía coraje y esperó a la noche para ver llegar a los animales.

Aparecieron todos: el jabalí, el venado, el conejo, el mapache y la paloma, el tepezcuintle y el tejón. Con sus propios ojos vio y oyó que les gritaban a los árboles para que se levantaran.

El que estaba más cerca del hombre era el conejo y Alonso lo jaló de las orejas y de la cola y así se reventó su cola. Luego apareció el venado y también lo agarró de la cola y se reventó, por eso el conejo y el venado tienen poca cola y sus orejas muy largas porque se lo jalaban duro y hasta se le hicieron los ojos grandes por el dolor. Al tejón y al mapache los golpearon contra el suelo su trompita y por eso la trompa se les hizo para arriba. La paloma canta como si le doliera el pecho porque le dio mucho dolor cuando la golpearon contra la tierra.

Y con esos golpes que les dio a los animales, ya no quisieron volver a aparecer para levantar los árboles caídos y el

hombre pudo por fin hacer bien su milpa.

Colorín colorado, este cuento se ha acabado.



ROSA

YA'YEJUL TE BURO SOK TE CHIJ

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Ay la jun k'aal te jtul winik te ay la bayelnax te xchambalame, ja' jich bit'il mut, ts'i', buro, mis, chij, te ja' la yajwal te winik sok te yal xnich'ane, te bit'il la snopik ta yo'tanik ta spasel jun k'in, sok te ja' la bayelnax ya xlaj te xchambalamik te ta smilel yu'un te ya xchajpanik te balbil we'elile.

Ja jich te mise la ya'ay spasil stojol te bila yakal ta chajpanel, sok jich la stsob spasil te yantik xan chambalametike sok jich la yalbey:

-Kamiko tak bijanime te ay la bayel mach'a ya xlaj ta milel yu'un te pasel te k'ine, ja' yu'un ta yich' meltsanel ta balbil we'elil te sbajk'etale.

Te spasil la sajk'ik te chambalametike
-Jokolnax ja' wal ch'in mis te jo'otike maba ya kajk'batik ta milel.

Ja' jich bit'il spisilik la spajik te sk'opik yu'un te ya xbajtik ta anel ta yujtil te'elaltik. Sok jich la stasba ta ch'uyel sok kojit balam sok jich spisilik ja' moik ta te', ja'uk stukel te buroe mala ja'uk ja' ju' yu'un moel ta te', manchuk me bayel la sk'an spas yil, jich yu'un te le snak'sba jilel ta yanil te'eltik.

Ja'nix jichuuk te ch'in chije mala ja'uk la ju' moel yu'un te ja'nax la oxjaw la ju' yu'un moel sok lenax la kijk'ajil ta jun yech te te'e, te bit'il jajch' ta koel tael ta k'un'kun ja' yu'un te yakal ta jajxbujel tael koele, sok te balame ajk'unax la yo'tan yu'un melel la yil te yakal ta koel tael te ch'in chije.

Ja'uk stukel te ch'in chije yakalix ta mel o'tan yu'un te melel k'an lajuk ta ti'el yu'un te balame, ja'uk meto te buroe la yil te yakal ta ch'ayel tael koel te ch'in chije, jich la snojp ta yo'tan te binti ya skoltaye. Te jich la yalbey:

-Bankil chij, ¿Binti ya wil te balame? Jujp'en ba wil oyauben yilel.

Sok te ch'in chije yakal la ta nijk'el yu'un te jich la yal:
-¡Jujp'en! -Xila.

-Lek'ay ja' jichtijk'otik ta jpisiltik jun balbil we'elila bi, koyan-tael ta stsakel.

-Ja' jich te jnojpojix ta spasele, -Xila te ch'in chije.

Sok te balame la ya'ay te bila yakal ta yalel te buro sok te ch'in chije, k'alal lenax ta ajk' ch'aytael koel te ch'in chije, te balame lojk' la bael ta anel animal yu'un la skuy te melel te bila la ya'ay stojole, ja'uk meto ja'nax bol lotil sok jich kolik jilel spisilika te chambalametike. Ja' jich laj te a'yej k'ojpe.

PLÁTICA DEL BURRO Y EL BORREGO

Luis Alfonso Pinto Ruiz

Había una vez un señor que tenía muchos animales que cuidaba: pollos, perros, burros, gatos y borregos.

El señor y su familia estaban pensando en hacer una fiesta y querían preparar tamales de carne.

El gato estaba escuchando la plática del señor y su mujer y reunió a todos los animales y les dijo:

- Amigos animales les aviso que tengan cuidado porque algunos de ustedes van a morir para ser preparados en los tamales de la fiesta.

Todos los animales contestaron:

- Gracias gato pero no nos vamos a dejar matar.

Entonces se pusieron de acuerdo para salir huyendo a la montaña y cuando iban caminando de repente se toparon con un tigre y todos corrieron y se subieron en el árbol. Y el burro que no sabía trepar se quedó escondido bajo un matorral.

El borrego tampoco podía trepar pero hizo un intento y logró subir un poquito y se quedó trabado en una rama del árbol pero no aguantó la rama su peso y el borrego empezó a resbalarse lentamente; el tigre estaba bien contento viendo como se resbalaba el borrego hasta el suelo.

El pobre borrego ya estaba temblando de miedo porque iba a ser la comida del tigre. Mientras el burro estaba vien-

do como se caía el borrego, pensó cómo podía salvarlo y preguntó:

-Tú, amigo borrego, ¿cómo lo ves? ¿El tigre está gordo o está flaco?

Y el borrego temblando dijo:

- Pues sí, veo que el tigre está gordo.

Respondió el burro:

- Entonces me parece que sí da para que todos nos comamos un taco, bájate rápido y agárralo.

Y dijo el borrego:

- Si amigo burro, es lo que pienso hacer.

Mientras tanto, el gato y los pollos estaban haciendo mucho ruido en el árbol y el tigre pensó que había harta gente. El tigre estaba escuchando la plática del burro y el borrego.

Cuando de repente cayó el borrego al suelo haciendo mucho ruido y el tigre se espantó y echó a correr porque pensó que eran muchos los que andaban por allí y así fue como se salvaron todos los animales.



TE CH'AK SOK TE XAJNICH

Carlos Pinto Lorenzo

Te kojt ch'ak yakal la ta smaliyel kojt karo te ya xk'ax la ta ben sajb, te kojt xajnich jich la sajk':

-¿Bi karoil te yakalat ta smaliyele?

Te ch'ake, jich la yal:

-Orita ya xtal awil.

Le yakalik ta a'yej lek ajk' te k'alal ajk' nax te ch'ak la yil te tal te karoe.

-Talix te karoe, lojk'an bael te ta ti' bee.

Te jich la yijch' albel te xajniche, k'alal k'ojt te karoe te ja' la kojts'i'.

-Te k'ojpon jbatik ta yan buel kamiko xajnich.

Ja' jich bit'il la te ch'ake mojla bael te ta skaroe sok te xajniche la smel jilel yo'tan la yu'un.

LA PULGA Y LA HORMIGA

Carlos Pinto Lorenzo

Una pulga estaba una mañana esperando un carro que pasaba muy temprano y allí también estaba esperando su carro la hormiga.

La hormiga preguntó:
-¿Cuál es el carro que estás esperando?

La pulga contestó:
-Ahorita lo vas a ver.

Y así siguieron platicando un buen rato cuando de pronto la pulga vio venir un carro.

- Ya vino, ya quítate de la carretera. Le dijeron a la hormiga. La hormiga le pidió a la pulga que se quedara un rato y que la invitaba a su casa pero la pulga tenía prisa y se fue en el carro.

La hormiga quedó triste porque no tenía con quien platicar y mejor se regresó a cuidar a sus hermanitos.



TE CH'AJIL WINIK PETUL

Cecilia Pinto Mendoza

Ay la jun k'aal te jtul winik te ja' sbiil Petul te mala sk'an ya x-a'te, yala spas ch'in xujt'nax te sk'ale, ja'uk meto te k'alal ya xk'ojt sk'aalel te ya stsobe, mala ayuk lek ya stsob te yixime, sok ya yijk'itay swenta yu'un ya swe' te chambalame tik te ay ta te'eltike. sok k'ojt jun k'aal te jichnax ya spasulan te lijk' sol te yiname, te jich la yalbey te smamlale:

-Petul ¿Banti ay te ixim yu'un ya pas te waje?

Te Petulee la snop bayelnax ta yo'tan sok mala bi la yalixaa. Sok jich laj ta ijk'itayel stukel, sok jich ja' bajt te yiname. Sok te winike la snop bayel ta yo'tan te beluk k'ax ta swentae.

Ja'uk meto la sta jun k'aal ta jun wits te la stasba sok jtul winik te kajal tael ta kojat kawayu, sok jich la yijch' albel te ch'ajil winik Petule:

-Jokolnax ja' wal te la wajk'bon swe'el te chambalame, sok yo'tik ya kajk'bet ja' tojol yu'un, beluk ya k'an ka'aytik, -Xila te winik te le kajalta kawayue.

Te ch'ajil winik Petule, jich la yal:
-Ya jk'an te yakuk ja' wajk'bon jtuluk kinam te ja'uk sme' te exime, swenta yu'un te k'alal ya jpas te k'ale, manchukme ch'in xujt' te ya pase, ya xlojk' bayel te exime.

-Lek'ay abi, -Xila te winik te kajal ta kawayue.

-Baan inte ba'ay ch'en to, tija ochel te ti'nae, le ya xlojk' tael oxtul ach'ixetik, ya xba tsaj, te ja' ya lej te banti x-alet yelawe sok te banti yak ta ok'el yilel te site, ja' meto ja' te sme' te exime, -Xilaj te winik kajal ta kawayue.

Sok jich bajt te ch'ajil winik, te le bajt te banti ay te ch'ene sok jich k'ojt stij te ti'nae, sok lenax lojk' tael oxkojt xch'uch' te lon mujk'ik, sok te ch'ajil winik sujt' la bael ta yalbeyel ya'ay te winik te ay ta kawayue, sok jich la yal:

-Te binti la walbone ja' lotil melez te mayuk ja' lojk' tael ni jtuluk ach'ix, ja'nax lojk' tael oxkojt muk'ul ch'uch'etik.

Sok te winik te ay ta kawayue jich la sajk':
-Ja' te binti la kalbet te oxeb xch'uch'e, tsaka jtuluk te bit'il x-elan te binti la kalbete.

Ja' jich bajt ta yan k'aal te ch'ajil winik Petule, sok k'ojt sti ta yan buelta te ti'nae, sok lojk'ik tael ta yan buelta te xch'uch'etike, sok la stsaj kojt te banti x-alet te yelawe sok ta ojk'el te site, sok jich la yal te mach'a la sta tsajele:

-Maliyawon ajk'uk, leya xlojk'on tael ta ajk'.

Sok jich bajt te lenax ta ajk' lojk' tael jtul t'ujbil ach'ix, sok te winik chamax la ya'ay jilel yu'un melez te la yil te buen lek t'ujbil te yiname, sok jich la yijk' bael ta sna, sok nixuuk te bit'il te ay snopjibal yu'un te ch'in xujt' te ya spas te sk'ale, ja' meto ya yajk' lek bayel te ixime, melez ja' yu'un te bit'il ja' yinamino te sme' te exime.

Ja'uk meto la sta yan k'ojp ta swenta te ch'ajil winik

Petule, melez te yiname ay la bayel yijk'oijan bael sojtak ta swenta, ta yijch'el tael te ajane sok ta yich'el tael te exime, sok te smamlale mala smulan yu'un melez la skuy te ya xba slajin tael ta yijch'el sp'isil te yixime, melez te ch'in xujt' spaso te sk'ale, sok bayel la yajk'bey majel.

Ja'uk meto te sk'ale ya xbajt bayelnax te winiketik ta yijch'el tael te ajane sok te exime, ni ja'uk ya xchikinaj te banti ya xlojk' tael te ch'ixikal ixime. Ja'uk meto ja'nix jich ya yajk'bey majel yu'un te yiname, melez ja' yu'un te mala smulan te ya sk'elan ixim te yiname.

La sta jun k'aal te bajt ta anel te yiname, lijk' la bael sol yu'un te bayel ya sta te uts'inele, sok jich bajt ta yan k'aal, sok nix te ch'ajil winike ja' jicha jil stukel yu'un te lon bol yo'tane.

PEDRO HARAGÁN

Celilia Pinto Mendoza

En un paraje lejano vivía un hombre llamado Pedro, que no quería trabajar y hacía muy poca milpa. Cuando llegó el tiempo de la cosecha, no juntaba suficiente maíz para que comiera su familia sino que lo dejaba para que lo comieran los animales del monte. Entonces un día se enojó su esposa y le dijo:

-Pedro ¿dónde está el maíz para hacer tortilla?

El hombre pensó mucho y no supo que contestar.

Un día Pedro estaba en el campo y llegó un hombre montado a caballo y le dijo: Pedro haragán, gracias por mantener a mis animales y ahora te voy a recompensar. Dime qué es lo que quieres, dijo el hombre a caballo.

Y Pedro haragán contestó:

- Quiero una mujer que sea la reina del maíz para que cuando haga mi milpa, aunque sea un poquito sembrado, de mucho maíz.

-Está bien- dijo el hombre de a caballo. Vete en aquella cueva, tocas la puerta y buscas la mujer de cara triste y ojos llorosos, esa es la reina del maíz. Dicen que dijo el del caballo.

Y se fue Pedro haragán, llegó a la cueva y tocó la puerta y salieron solamente tres sapos muy grandes. El hombre haragán buscó al hombre del caballo para avisarle y le dijo:

- Lo que me dijiste es mentira porque no salió ninguna dama, solo salieron 3 sapos grandes.

El hombre de a caballo contestó:

-Eso es, de los tres sapos tú escoges uno que tenga las señas que te dije y se fue con su caballo otra vez.

Pedro haragán tocó la puerta y volvieron a salir los sapos y se fijó cual tenía la carita triste y los ojos llorosos y dijo al sapo escogido:

-Espérame un ratito, ahorita regreso.

Y cuando regresó vio a una linda dama y el hombre se quedó sorprendido porque estaba muy bella su esposa y se la llevó a su casa, Así pues el hombre sembraba muy poca milpa pero como su esposa era la reina del maíz, el haragán podía recoger mucha cosecha.

Pero de repente empezaron los problemas con su nueva esposa porque ella llevaba muchos compañeros a traer elote y recoger maíz y a Pedro no le gustaba porque pensaba que se querían comer toda su milpa y enojado le pegaba a su esposa. Aunque muchas gentes recogieran elote, la milpa nunca se acababa y seguía dando muchas mazorcas la milpa.

Con todo y eso, Pedro le pegaba a su mujer porque era envidioso y no le gustaba que su mujer regalara su maíz.

Una vez que le pegó a su mujer la reina del maíz, ella se enojó tanto que agarró sus cosas y se fue. Y desde entonces la milpa ya no dio maíz y el hombre haragán se quedó solo

por malo y sin comer.

Colorín colorado si no te gustó este cuento te convertirás en sapo.

Za xkokolché



TE POXTAWANEJ

Juan Pinto Lorenzo

Ay laj jun k'aal te jtul mamal poxtawaneje yala xpoxtay spisil te chameletike, ja' inte mamal to ya sk'an cheb litro pox. Ja' jich bit'il ya xajch' ta sk'oponel te kajwaltike sok ta spatilal ya xajch' x-ujtuwanuk jich bit'il jtul bol winik, ta spatilal ya xajch' ta yuch'el ta jujun p'is te poxe.

Te ja'nix jich yala yajk'bey yujch'uuk te yaj chamele, ja'uk meto inte yaj chamele mala sna' yujch' te poxe, ja'uk meto laj nanix stsak yujch'aa, ja'uk meto te poxtawaneje jujun ajk'nax la sajk' ya'ay te bi ya'el bael te xchamele:

-Bi ya'el bael te chamele, sok jich la sajk'.
-Te chamele yakix bael ta ch'abel ya'el.

Ja'uk meto pak'alik nanix laj ta yujch'el bayel te poxe, ja' to te k'alal laj yuch'ix bayalae sok te k'alal yuch'ujikixae la sajk'bey ta yan buelta te yaj chamele:

-Binti ya'el te chamele, sok jich la yal.
-Te chamele ch'abix spisil ka'ay.

Te jich la yal melel la ya'ayix te ja' yu'un te bayel la yuch'ixa te poxe, jich yu'un te ma ja'uk la sna'ix stojola te xchamele.

EL CURANDERO

Juan Pinto Lorenzo

Había una vez un viejito que era curandero, sabía curar todo tipo de enfermedades. Ese viejito les pedía a los enfermos dos litros de aguardiente y entonces empezaba a rezar y como estaba tomando su aguardiente le daba también por regañar como un loco porque iba copa tras copa con su trago.

Y también le ofrecía trago al paciente así que el enfermo también se lo tomaba y con cada trago el curandero le preguntaba:

-¿Cómo va tu enfermedad?- y el enfermo contestaba:

-Ya está saliendo mi mal y los dos seguían tomando y tomando su aguardiente hasta que los dos estaban completamente bolos y volvió a preguntar el curandero otra vez:

-¿Cómo ves tu enfermedad?- y el paciente contestó:

-Pues ya se sanó porque estaba tan bolo que ya ni se acordaba de su enfermedad.



TE KANAN WAKAX

Luis Alfonso Pinto Ruíz

Ay la jun k'aal te jtul kanan wakax te yakal la ta animal sok kojta ala wakax te lojk'em tael ta skorol. Ja'uk meto ajk'nax la k'ojt ta ch'ayel koel te ta skawayue sok k'aj la te sol yakane sok la te sk'abe, sok ja'inte kanan wakaxe la j-xi' bayel te binti la sta ta pasele, sok mala sk'anix jil ta kanan wakaxaa.

EL VAQUERO

Luis Alfonso Pinto Ruíz

Una vez estaba el vaquero muy apurado porque se le había escapado un semental y no sabía cómo atraparlo para meterlo al corral y así corriendo con su caballo, se cayó de la silla y se quebró su rodilla y también sus manos.

Cuando ya estaba en el suelo pasó el semental y se burló del vaquero y al vaquero le dio mucho coraje por lo que le había sucedido y le dijo al semental:

-Porqué no te metes tú solito al corral, mira que yo ya ni puedo ni subir al caballo.

El semental le contestó:

-¡Si lo que quiero es estar libre! ¿para qué quieres que me meta al corral?, mejor te invito a irnos al monte y pasarla bien.

El vaquero que no se podía mover y le dio tanta vergüenza que ya no quiso seguir siendo vaquero.



San Cristóbal de Las Casas, Instituto de Estudios
Indígenas UNACH, diciembre 2010

